



Brussel Onthaal vzw

# SAMENWERKINGSOVEREENKOMST VOOR HET GEBRUIK VAN AANVULLEND NIET-GECERTIFICEERD SOCIAAL TOLKEN EN VERTALEN

Deze samenwerkingsovereenkomst (de “**Samenwerkingsovereenkomst**”) wordt afgesloten:

## TUSSEN:

- 1) **Brussel Onthaal**, een vereniging zonder winstoogmerk met zetel te Sainctelettesquare 12/3 te 1000 Brussel, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met het Ondernemingsnummer 420.809.259 (RPR Brussel) en rechtsgeldig vertegenwoordigd door de heer Robert Pleysier, voorzitter,

Hierna de “**Dienstverlener**” genoemd.

## EN:

- 2) **[NAAM]** **ORGANISATIE]**  
 .....  
 .....,  
 Met zetel te **[ADRES]**  
 .....  
 .....,  
 Ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met Ondernemingsnummer  
**[ONDERNEMINGSNUMMER]**  
 .....;  
 Rechtsgeldig vertegenwoordigd door:  
**[NAAM]**  
 .....  
 .....,  
**[FUNCTIE]**  
 .....  
 .....

Hierna de “**Voorziening**” genoemd.

De Dienstverlener en de Voorziening worden hierna individueel een “**Partij**” en gezamenlijk de “**Partijen**” genoemd.

## PREAMBULE

- (A) De Dienstverlener heeft een dienstverlening inzake aanvullend niet- gecertificeerd sociaal tolken en sociaal vertalen in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en Vlaanderen. Dit in het kader van het Decreet van 7 juni 2013 betreffende het Vlaams Integratie- en Inburgeringsbeleid (het “**Decreet**”).

- (B) De Voorziening is een voorziening, organisatie of openbaar bestuur in de zin van artikel 42 van het Decreet.
- (C) De Voorziening wenst beroep te doen op de Dienstverlener voor het leveren van aanvullend niet-gecertificeerde sociaal tolk- en vertaalopdrachten.
- (D) Deze Samenwerkingsovereenkomst bevat de algemene principes.
- (E) Deze Samenwerkingsovereenkomst vervangt alle andere mogelijke overeenkomsten betreffende aanvullend niet-gecertificeerd sociaal tolken en vertalen tussen de Voorziening en de Dienstverlener.

## **WORDT OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:**

### **Artikel 1 – Aanvullend niet-gecertificeerd sociaal tolken en vertalen ingebed in een breder taalbeleid**

Een professioneel, kwaliteitsvol uitgebouwd aanbod sociaal tolken en vertalen kan ondersteuning bieden in de communicatie met een anderstalig cliënteel. Het kan een hulp zijn voor wie het Nederlands (nog) niet (voldoende) beheerst, om de weg te vinden naar deze Voorzieningen. Het biedt ondersteuning aan de Voorzieningen om de kwaliteit van het aanbod – ook naar een divers publiek – te handhaven. Maar ook niet-gecertificeerd sociaal tolken en vertalen is niet het antwoord op élk communicatieprobleem. De Voorziening engageert zich bij afsluiten van deze Samenwerkingsovereenkomst tot het efficiënt en effectief inzetten van het aanvullend niet-gecertificeerd sociaal tolken en vertalen als onderdeel van een ruimer taalbeleid.

### **Artikel 2 - Omschrijving van de diensten**

- 2.1. De Dienstverlener verstrekt volgende aanvullende diensten in het tweetalig Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Vlaanderen:
  - ▶ Niet-gecertificeerd sociaal telefoontolken
  - ▶ Niet-gecertificeerd sociaal webcamtolken
  - ▶ Niet-gecertificeerd sociaal tolken ter plaatse
  - ▶ Niet-gecertificeerd sociaal vertalen
- 2.2. De Dienstverlener levert aanvullend niet-gecertificeerde sociaal tolken en vertalers aan de Voorziening in het kader van hun sociale en administratieve dienstverlening en/of psychosociale of medische dienstverlening.
- 2.3. De Voorziening mag het aanvullend niet-gecertificeerd sociaal tolken en vertalen niet inzetten bij interventies met een commercieel, politiek of religieus oogmerk.
- 2.4. Niet-gecertificeerd sociaal tolken en vertalen gebeurt niet enkel van en naar het Nederlands en de vreemde taal.
- 2.5. De opdrachten worden uitgevoerd door niet-gecertificeerde (opgeleide) sociaal tolken en vertalers.

### **Artikel 3 - Duurtijd**

- 3.1. Deze Samenwerkingsovereenkomst gaat in op datum van ondertekening en wordt aangegaan voor onbepaalde duur.



- 3.2. Elke Partij heeft het recht de Samenwerkingsovereenkomst op elk ogenblik op te zeggen rekening houdend met een opzegperiode van één maand. Deze stopzetting van de Samenwerkingsovereenkomst gebeurt per e-mail met ontvangstbevestiging.
- 3.3. Elke Partij kan de Samenwerkingsovereenkomst zonder opzegging of vergoeding beëindigen, wanneer uitzonderlijke omstandigheden elke verdere professionele samenwerking tussen de Voorziening en de Dienstverlener definitief onmogelijk maken of wanneer een andere Partij ernstig aan haar verplichtingen tekortkomt.

#### **Artikel 4 - Uitvoering**

- 4.1. De Dienstverlener verbindt zich ertoe de in artikel 2 omschreven diensten te presteren en zich daartoe naar beste vermogen in te spannen.
- 4.2. De Voorziening respecteert de algemene gedragsregels voor een correcte en efficiënte inzet van aanvullend niet-gecertificeerd sociaal tolken en vertalen, en stelt alles in het werk om de Dienstverlener toe te laten de diensten op normale wijze te presteren. De Voorziening zal hierbij het afsprakenkader opgenomen in bijlage 1 (het “**Afsprakenkader**”) en de deontologische code opgenomen in bijlage 2 (de “**Deontologische Code**”) nauwgezet naleven. De Voorziening zal verder haar medewerkers die beroep doen op de dienstverlening op de hoogte brengen van het Afsprakenkader en de Deontologische Code.
- 4.3. De Voorziening zal de tolkprestatie steeds valideren. Indien de Voorziening nalaat dit te doen, wordt de tolkprestatie beschouwd als volbracht, en zal deze aan de niet-gecertificeerde sociaal tolk worden vergoed.
- 4.4. De Partijen verbinden zich er uitdrukkelijk toe om deze Samenwerkingsovereenkomst uit te voeren in overeenstemming met de relevante toepasselijke wetten en normen van welke aard ook.

#### **Artikel 5 - Personeel, aangestelde en onderaannemers**

- 5.1. De Dienstverlener kan voor de uitoefening van de diensten beroep doen op en opdrachten geven aan de door hen geselecteerde en/of aangestelde personen.
- 5.2. De met de opdracht belaste personen zullen enkel een overeenkomst hebben met de Dienstverlener. Zij zullen op generlei wijze kunnen worden beschouwd als werknemers van de Voorziening en hun relatie met de Voorziening zal geenszins kunnen worden beschouwd als een arbeidsovereenkomst.
- 5.3. De Dienstverlener verbindt er zich toe om voor de uitvoering van de overeengekomen aanvullende opdrachten opgeleide personen in te zetten.
- 5.4. De Partijen zullen er zich uitdrukkelijk van onthouden om ook maar enig gedeelte van het gezag over het personeel van een andere Partij uit te oefenen.

#### **Artikel 6 - Geheimhouding van vertrouwelijke informatie**

- 6.1. Partijen verbinden zich ertoe alle informatie waarvan zij kennis krijgen tijdens de uitvoering van deze Samenwerkingsovereenkomst geheim te houden.
- 6.2. Alle informatie met betrekking tot de activiteiten van de Partijen, valt onder deze geheimhoudingsverplichting, tenzij deze informatie toegankelijk was voor het publiek op het ogenblik waarop een Partij de informatie vernam.



## Artikel 7 - Volume van de prestaties

- 7.1. Partijen maken geen raming van het volume van de diensten die de Dienstverlener zal verstrekken aan de Voorziening.
- 7.2. De Voorziening doet beroep op de diensten van de Dienstverlener telkens wanneer dit nodig is.

## Artikel 8 - Vergoeding en facturatie

- 8.1. De Voorziening is de Dienstverlener de vergoeding verschuldigd opgenomen in dit artikel, tenzij hiervoor beroep kan worden gedaan op een subsidie of andere toelage.
- 8.2. De niet-gecertificeerde sociaal tolk wordt vergoed volgens het gekozen statuut (vrijwilliger, zelfstandige, zelfstandige in bijberoep, Smart, Tentoo, PWA).
  - ▶ Voor het sociaal tolken ter plaatse is er een minimum forfait van 20 € voor het eerste uur en vanaf het tweede uur is er een bijkomende tolkkost per begonnen kwartier. De verplaatsingskosten van de niet-gecertificeerde sociaal tolk worden vergoed volgens het wettelijk barema voor verplaatsing met auto of fiets, als de sociaal tolk van buiten Brussel in Brussel tolkt of als de sociaal tolk van Brussel buiten Brussel tolkt. Verplaatsingen met het openbaar vervoer worden vergoed aan de reële kostprijs van het vervoersbewijs.
  - ▶ Voor het telefoontolken is er een minimum forfait voor maximaal 20 minuten. Na 20 minuten wordt een tweede opdracht aangerekend.
- 8.3. De niet-gecertificeerde sociaal vertaler:  
Enkel informatieve documenten zullen door de Dienstverlener behandeld worden voor een vertaling. De vraag naar een beëdigde vertaling van een document wordt door de Dienstverlener doorverwezen naar een extern netwerk van beëdigde vertalers:  
[www.lextra-lingua.be](http://www.lextra-lingua.be)  
[www.bbvt.be](http://www.bbvt.be)  
De kostprijs van de sociaal vertaling wordt berekend op basis van de aangeleverde brontekst.  
De vergoeding voor de vertaling en de revisie wordt berekend per bladzijde (= 400 woorden).
- 8.4. Alle kosten eigen aan het presteren van de diensten zijn inbegrepen in de vergoedingen.
- 8.5. Facturatiesysteem en te volgen procedure wordt geregeld in het Afsprakenkader van de Dienstverlener.
- 8.6. De vergoedingen zijn terug te vinden op de website: [www.sociaalvertaalbureau.be](http://www.sociaalvertaalbureau.be) (voorzieningen)

## Artikel 9 - Annulaties

- 9.1. Door de Voorziening
  - ▶ Voor opdrachten gepland op een werkdag volgend op een werkdag, die worden geannuleerd minder van 24 uur voor het tijdstip van uitvoering, wordt de



gereserveerde tijd aangerekend. Indien de sociaal tolk reeds onderweg was naar de opdrachten, wordt ook de afgelegde afstand of de kost voor het openbaar vervoer vergoed.

- ▶ Voor opdrachten gepland op de eerste werkdag na het weekend of een feestdag, die worden geannuleerd na 16 uur op de laatste werkdag vóór het weekend of de feestdag, wordt de gereserveerde tijd aangerekend. Indien de sociaal tolk reeds onderweg was naar de opdrachten, wordt ook de afgelegde afstand of de kost voor het openbaar vervoer vergoed.
- ▶ Vertalingen die worden geannuleerd nadat de sociaal vertaler de opdracht reeds aanvatte, worden aangerekend à rato van het reeds vertaalde deel.

## 9.2. Door de Dienstverlener of de sociaal Tolk/Vertaler

- ▶ Tolkopdrachten die laattijdig door de Dienstverlener worden geannuleerd kunnen eventueel door een gratis tolkprestatie per telefoon (met een maximum van 20 min.) worden gecompenseerd.
- ▶ Deze zelfde compensatieregeling is ook geldig voor opdrachten die minder dan 24 uur voor het tijdstip van uitvoering worden geannuleerd door de sociaal tolk. Frequentie van annulatie wordt consequent gemonitord en kan aanleiding geven tot tijdelijke of definitieve stopzetting van de samenwerking met de sociaal tolk.
- ▶ Er is geen compensatieregeling voor een vertaalopdracht die na aanvaarding wordt geannuleerd door de sociaal vertaler. Frequentie van annulatie wordt consequent gemonitord en kan aanleiding geven tot tijdelijke of definitieve stopzetting van samenwerking met de sociaal vertaler.

## Artikel 10 - Aansprakelijkheid

10.1. Zoals omschreven in artikel 4.1., vormt de verbintenis van de Dienstverlener een inspanningsverbintenis. Deze kan nooit aansprakelijk worden gesteld voor onrechtstreekse schade, gevolgschade of gedeerde winst. Hun maximale mogelijke aansprakelijkheid zal steeds beperkt zijn tot de vergoeding uitbetaald aan de Dienstverlener voor de verleende diensten.

## Artikel 11 - Toepasselijk recht en bevoegde rechtbank

11.1. Onderhavige Kaderovereenkomst is onderworpen aan het Belgisch recht.

11.2. Elk geschil dat naar aanleiding van de uitvoering of de beëindiging van deze Samenwerkingsovereenkomst tussen partijen ontstaat, behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van de Nederlandstalige rechtbanken van Brussel.



Opgemaakt te Brussel op .... /...../..... In twee originele exemplaren, waarvan elke Partij verklaart een origineel te hebben ontvangen.

**Voor de Voorziening,**

[NAAM], .....

[FUNCTIE] .....

**Voor Brussel Onthaal vzw,**

Robert Pleysier,  
Voorzitter Brussel Onthaal vzw

**Bijlagen:**

- 1) Afsprakenkader voor het gebruik van aanvullend niet-gecertificeerd sociaal tolken en vertalen
- 2) Deontologische Code bij het gebruik van aanvullend niet-gecertificeerd sociaal tolken en vertalen
- 3) Identificatieformulier voorziening

